Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś Bóg ustanowił członki jeden każdy z nich w ciele tak jak chciał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Bóg umieścił członki,\* każdy jeden z nich, w ciele, tak jak chciał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś Bóg umieścił członki, (każdy z osobna z)\* nich, w ciele. jak zechciał. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś Bóg ustanowił członki jeden każdy (z) nich w ciele tak, jak chciał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Bóg, tak jak zresztą chciał, zbudował ciało z różnych członków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg umieścił członki w ciele, każdy z nich tak, jak chciał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz Bóg ułożył członki, każdy z nich z osobna w ciele, jako chciał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz Bóg położył członki, każdy z nich w ciele, jako chciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bóg, tak jak chciał, stworzył [różne] członki, rozmieszczając każdy z nich w ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem Bóg umieścił członki w ciele, każdy z nich tak, jak chciał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Bóg umieścił członki w ciele, każdy z nich tak, jak chciał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż Bóg, tak jak zechciał, ustalił miejsce każdej części w ciele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz jednak Bóg osadził członki w ciele, każdy z nich z osobna, tak jak chciał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W rzeczywistości Bóg połączył wszystkie części w jedno ciało tak, jak chciał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg rozmieścił poszczególne części ciała tak, jak zechciał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же Бог розділив члени в тілі, кожного з них, - як схотів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, Bóg ustanowił członki w ciele jak zechciał, każdy jeden z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg jednakże zorganizował wszystkie członki w ciele tak, jak chciał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto Bóg umieścił członki w ciele, każdy z nich tak, jak mu się spodobało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg jednak umieścił je wszystkie w ciele—i uczynił to w sposób zgodny z Jego wolą. |

1. 1) <x>530 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 12:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale: "Jeden każdy". [↑](#footnote-ref-4)